Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, curé de Courroux

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **9 (1905-1906)**

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-110661

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245. Ne voite pe bin Dïaileux quïe tain de belle mode 235
Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode, 236
Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj, 237
En ne voi quïe des gens dedain l'Enfée venj. 238
Laishan[118]) lét schu lait téerre, gnïun ne les alle pj 239
250. Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stécj. 240
Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs, 241
Camerade[119]) ait y an fá bai-yie pot ses cinq só[120]) 242
Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé[121]), 243
Te sçai bin quïatre fois nos fayai furre aipré, 244
255. Les portais schu nos dós : et stu Dïaile quïe voila, 245
Foerce d'en craitchai-yie[122]) à veni bossiat. 246
Laischie lait Ciellot[123]), yét bé ait regregnie 247
Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyïe. 248
Stu Diaile ére sche gros quïait l'en vayaj bin dou, 249
260. Ses Griffes cót des trains, louleux faisin pavou, 250
Ai te yi vait griffaj [les][124]) bottayes ait laicé, 251

---

[118]) Lire : *lẹxã* et non *lẹ̆χã* (Cf. B 360 : *laischàn*). — [119]) *Camerade* s'emploie toujours en patois, jamais *camarade ;* influence de l'allemand. — [120]) Le vâdais emploie toujours la forme *sĩtχə*, même devant une consonne. On dit: *sĩtχə sọ̄, sĩ'χə frã*, et non : *sĩ sọ̄, sĩ frã*. — [121]) Littéralement : *de par elle* = de son propre mouvement. Le vâdais dit : *i sœ̆ tọ̆ pẹ̆r mwă, i ā tọ̆t pẹ̆r lẹ̄, nọ̆ sõ tọ̆ pẹ̆r nŏ*, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit : *i sœ̆ tọ̆ pẹ̆ mwă*. — [122]) *Krẹ̆txẹ̆yīə* = crècher, porter sur une *crèche*, porter sur le dos. On dit aux enfants : *vĩ vwă k'i t'vœ̆ portẹ̄ ã lẹ̆ krẹ̄txə* = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent *krĩtsə* (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst. : *ĩ krẹ̄txīə* = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — [123]) Mot inconnu aujourd'hui ; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a *ciaillot*. — [124]) J'ai rétabli le mot *les* oublié dans le ms. —

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

245. nə vwă tə pə bĩ, dyẹ̆lõ, tχə tẽ də bẹ̆lə mọ̆də
nọ̆ fẽ vīvrə ã rəpọ̄ ẹ̆ nọ̆ sõ bĩ kəmọ̆de?
dādõ ke lẹ̆ dõzẹ̆lə sə sõ xū stü pīə mĭ,
ã nə vwă tχə dẹ̆ djã dədẽ l'ãfẹ̆ə vənĭ.
lẹ̆xã lẹ̆ xü lẹ̆ tẹ̆ərə; ñũ nə lẹ̆z-ālə pĭ!
250. ĩ djọ̆ nọ̆ lẹ̆ tẹ̆rẽ; ẹ̆kmãsã pẹ̆ stẹ̆si.
nọ̆ n'ẽ pə bĩ ẹ̆ fẹ̆rə, i vĩ bĩ ẹ̆ prọ̆pọ̆.
kămərādə, ẹ̆ yi ã fã bẹ̆yīə pọ̆ sẹ̆ sĩ sọ̆.
i ẹ̆ ãkọ̆ prŭ bĩ fẹ̆ də vəni de pẹ̆ lẹ̆.
tə sẹ̆ bĩ tχ'ātrə fwă nọ̆ fãyẹ̆ fūrə ẹ̆prẹ̆,
255. lẹ̆ pọ̆rtẹ̆ xü nọ̄ dọ̄; ẹ̆ stü dyẹ̆l tχə vwălă,
fọ̆əsə d'ã krẹ̆txẹ̆yīə, ā vəni bọ̆siă.
lẹ̆xīə-lẹ̆ *ciellot;* i ẹ̆ bẹ̆ ẹ̆ rəgrẹ̆ñīə,
ẹ̆ vọ̆ vwărẹ̆ kọ̆mã i m'ã vẹ̆ l'ẹ̆trẹ̆yīə.
stü dyẹ̆lə ẹ̆rə xə grọ̄ tχ'ẹ̆l ã văyẹ̆ bĩ dŭ.
260. sẹ̆ grĭfə kọ̆ dẹ̆ trẽ, lŭlõ, fẹ̆zẽ păvŭ.
ẹ̆ tə yi vẹ̆ grifẹ̆ lẹ̆ bọ̆tẹ̆yə ẹ̆ lẹ̆sẹ̆,

Traduction.

245. Ne vois-tu pas bien, diablotin, que tant de belles modes
Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?
Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],
On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.
Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;
250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.
Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.
Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.
Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.
Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après,
255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,
[A] force d'en (crècher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.
Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,
Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.
Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.
260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.
Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

Quïantre ses lairges tapes demourret le morcé.
I velaj se recourre[125]): railaj tain qui poyaj, 253
Hurlaj sche peuttement quïe l'Enfée rétannaj.[126]) 254
265. Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi][127]) de pu pré, 255
Ça Daime Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé. 258
En son nom bin des gens totchá l'ait cognéschainne 259
Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine. 260
Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons 261
270. Quïetin graingnes, anneurcies[128]) tot comme des Dairgons.[129]) 262
Te voicj, Sottenville? pauvre mal-avizaj[130]) 263
Tés case de nos malheurs, & quïe nos sont dannaj 264
Há! quïaigne[131]) Sa toi quïe nos hét tot predu. 265
Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandu! 266
275. Quïé porfé nos ain fai tes vilaines[132]) caresses! 267
Comment poyin-ne[133]) ainmay tait puaine Caircaisse!
Te nos entchairlodo,[134]) et por toi nos ain fai 269
Bin pu quïait n'eut fayu pot nos tretu dannaj! 270
Tes œu-yes quïe tchaimpin des épeluës impures 271
280. Nos ain guïaitay le quïeuë, nos vorrin te detrure 272
Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj![135]) 274
Nos sairin tés boria durain l'éternitay. 273
Dain st'entrevá voicj des Daimes aivo des feyes 275
Quïe frequïaisin pait lá[136]), deschu des groses gre-yes 276
285. Que s'envegnian vat lé tote déconfretan, 277

---

[125]) *Se rękūrə* s'emploie encore aujourd'hui: *se révolter.* — [126]) Dans ces vers 263/64, les mots *velaj, railaj, poyaj, hurlaj, rétannaj* sont à l'imparfait (Cf. 262: *demourret*, passé défini); c'est en effet toujours avec *aj* que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — [127]) Le ms. a omis le mot *voi*, que j'ai rétabli. — [128]) Le verbe *ãnœ̆rsĭ* se dit encore de nos jours: *ãnœ̆rsĭ ĩ txĩ* = *exciter un chien. ãnœ̆rsə lǫ̆!* = *agace-le, excite-le!* — On a aussi un adjectif *œ̆rsə* = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex.: *rəvwāli nǫt fănə k'ā œ̆rsə!* = revoilà notre femme qui est prête à se fâcher. — M. Luc. Adam (*Les Patois lorrains, 1881*) donne un mot *heursi* = fâché tout rouge. — [129]) *Dairgons*, faute de copie pour *Draigons.* — [130]) Le mot est écrit ici: *avizai* (Cf. 211 *aitvizai*). On dit *ęvizę* et non *ăvizę*. Cf. v. 293 *aivi* (*ęvi*) = avis. — [131]) C'est le mot français *cagne*, emprunté de l'italien *cagna.* — [132]) *Vilaines* est français; le patois aurait dit *pœ̆tə*, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — [133]) Ce mot *poyin-ne ainmay* doit se lire: *poyĩ n'ĕmę* = *pǫ̆yĩ-nǫ̆ ĕmę* = pouvions-nous aimer. — [134]) Le Gloss. donne *entchairlodaj* = encharletanner (*sic*); mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe: *ãtxǫ̆lãdę* = entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose. — Bizot 269 a: *ensourcelos.* — [135]) Voir Bizot, vers 274, note 55. — [136]) *La* n'est pas la forme ordinaire, mais bien *li;* elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

tχ'ãtrə sẹ̄ lẹ̆rdjə tăpə dəmŭrẹ̆ lə morsẹ̄.
i vəlẹ̄ sə rẹ̄kūrə, rẹ̄lẹ̄ tẽ k'i pọ̆yẹ̄,
ŏrlẹ̄ xə pœ̆təmã tχə l'ãfẹ̄ə rətãnẹ̄
265. tọ̆ lẹ̄ dãnẹ̄ yi füẹ̆nə pọ̆ lẹ̆ vwă də pü prẹ̆.
s'ā dẹ̆mə sọ̆tãvilə! rẹ̄vizẹ̄ bĭ, s'ā lẹ̄!
ã sõ nõ bĭ dẹ̄ djã tọ̆ txā lẹ̆ kọ̆ñẹ̄xẹ̆nə,
ẹ̆ də tọ̆ lẹ̄ kọ̄tẹ̄ ãtọ̆r s'ẹ̆mõsəlẹ̆nə.
yi vəñẹ̄ dẹ̄ mõsiõ, tọ̆ pyẽ dẹ̄ kõpẹ̆ñõ
270. tχ'ẹ̄tĭ grẹ̆ñə, ãnœ̆rsīə tọ̆ kọ̆mə dẹ̄ drẹ̆gõ.
tə vwăsi, sọ̆tãvilə? pọ̄vrə mălăvizẹ̆!
t'ẹ̆ kāzə də nọ̄ mălœ̆r, ẹ̆ tχə nọ̆ sõ dãnẹ̆!
ā tχẹ̄ñə! s'ā twă tχə nọ̄z-ẹ̆ tọ̆ prədü!
sẽ twã nọ̆ nə sĕrĭ djămẹ̄ si dẹ̄xãdü!
275. tχẹ̄ pọ̆rfẹ̄ nọ̄z-ẽ fẹ̄ tẹ̄ vilẹ̄nə kărẹ̆sə?
kọ̆mã pọ̆yĭ-n'ẽmẹ̄ tẹ̆ püẹ̄nə kẹ̆rkẹ̆sə?
tə nọ̄z-ãtxẹ̆rlọ̄dọ̄, ẹ̆ pọ̆r twă nọ̄z-ẽ fẹ̄
bĭ pü tχ'ẹ̆ n'œ fãyü pọ̆ nọ̆ trẹ̄tü dãnẹ̄.
tẹ̄z-œye tχə txẽpĭ dẹ̄z-ẹ̄pəlüə ĭpūrə
280. nọ̄z-ẽ dyẹ̄tẹ̄ lə tχõə; nọ̆ vọ̆rĭ te dẹ̄trūrə!
nọ̆ xọ̆xərẽ tõ füə, nọ̆ vẽ tə dẹ̆pọ̄ərẹ̄!
nọ̆ sẹ̆rẽ tẹ̄ bọ̆riā dūrẽ l'ẹ̄tẹ̆rnitẹ̄.
dẽ st'ẽtrəvā vwăsi dẹ̄ dẹ̆mə ẹ̆vọ̄ dẹ̄ fẹ̆yə
tχə fritχẹ̆sĭ pẹ̆ lă dəxü dẹ̄ grọ̄zə grẹ̆yə,
285. kə s'ãvəñã vā lẹ̄ tọ̆te dẹ̄kõfrətã,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau.
Elle voulait se révolter, criait tant qu'elle pouvait,
Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.
265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.
C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!
A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,
Et de tous les côtés autour s'amoncelèrent.
Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons,
270. Qui étaient „grinches", excités tout comme des dragons.
Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!
Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!
Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!
Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!
275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?
Comment pouvions-nous aimer ta puante carcasse?
Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait
Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.
Tes yeux qui lançaient des étincelles impures
280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!
Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!
Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.
Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles
Qui fricassaient par là-dessus des grosses grilles,
285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

Hurlin, gremin[137]) les dents dinche étin dezolan 278
Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine 279
Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines! 280
Tchairappe, s'ére toi quïe bottó en trai-yin 281
290. Les modes et novatai quïe dain lait Velle etin, 282
Ait te fayaj des robes de totes les figüre, 283
Pennie ovale et rond, et de tote mœujure, 284
Et quïain nos te bai-yin quïequïe aivi ou yeçon, 289
Te digeô quïe t'eto bin sole de nos tchainson, 290
295. Te nos embrelodo[138]) daivo tote ces modes, 291
Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes, 292
Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faiçon 293
Et quoi quïan teusse[139]) dit, t'aivó aidét régeon, 294
Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,
300. Et quïe nos refrangnin[140]) de scheudre tes folies 296
Te bairdelo[141]) de not tot pait care et cornat[142]), 297
Ce r'á[143]) en notre tor, Sottenville vin ça: 298
Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé
Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté. 299
305. Quïe ton coë n'atét gros comme le há Raimeut 301
Quïe n'at tét resairray de scharsche de fée: et peut 302
Quïe n'atet pyain de fuë de salpetre et de poudre 303
Pot te faire ait tappaj[144]) tot comme in co de foudre. 304

---

[137]) Ces formes *hurlin*, *gremin* sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors *hurlain*, *gremain* (Cf. 463: *miguïain;* 464: *poyain*, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — [138]) Le terme *ãbrəlǫdę* est inusité actuellement. Le Gloss. A donne *ambrlodaj* = emboiser, et Gloss. B *embrelodaj* = emboiter. — [139]) Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi *(teusse = t'œsə)*, mais *t'œxə;* l'imparf. subjonctif est *k'i œxə*, *kə t'œxə*, *k'ęl œxə*, *kə nǫ (vǫ, ęl) œxĩ*. — [140]) Ce verbe *rəfrãñĩə* est encore très employé aujourd'hui. Biétrix lui donne le sens de *résister*, *murmurer*, et il en dérive: *refrangniaidge* = résistance; *refrangnou* = rebelle; *refrangnerie* = rebellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie *refuser de*. Ex: *ęl ę rəfrãñĩə d'yi bęyĩə d'l'ęrdjã̃* = il a refusé de lui donner de l'argent. — [141]) Le vâdais dit *bęrdəlę*, l'ajoulot: *będjəlę*. On a aussi: *ęnə bęrdęlə* (*będjęlə*) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent: *bairdelaj* = babiller. — [142]) Se dit encore aujourd'hui. *ĩ kārə* ou *ĩ kāră* = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot *kǫrnă* (aj. *kwęnă* ou *kwănă*) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de *kārə: ĩ kǫrnă s'ā ĩ tǫ ptę kārə*, me disait un vieillard de Courroux. — [143]) Littéralement: *ce r'est* = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce *re*: *rvwāli l'ātrə!* = *re*voici l'autre! — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud: *Allez-vous r'au camp cette année?* — [144]) C'est l'expression habituelle pour dire: *éclater*, *sauter*. On connaît le refrain:

ę y'ęvę ęnə fwă ĩ rwă	Il y avait une fois un roi
kə mẽdję ĩ pwă;	Qui mangea un pois;
l'pwă s'gõxę,	Le pois se gonfla,
lə rwă tăpę	Le roi sauta.

ürlĭ, grəmĭ lę̄ dã̄ dĭxə ę̄tĭ dę̄zō̤lã̄.
vĭ, pœ̆tə dę̆zənę̄tə! ę̆tã̄ nǫ̆ dõ, kō̤kĭnə!
t'ę̆ kāzə də nō̤ mā ę̆ t'ę̄ fō̤ərdjīə nō̤ txĭnə.
txę̆ăpe! s'ę̄rə twă tχə bǫ̆tō̤ ã̄ trę̆yĭ
290. lę̄ mō̤də ę̆ nǫ̆vātę̄ tχə dẽ lę̆ vę̆lə ę̄tĭ.
ę̆ tə făyę̄ dę̄ rǫ̆bə də tǫ̆tə lę̄ fidyürə,
pę̆nīə ō̤vālə ę̆ rõ ę̆ də tǫ̆tə mõjürə;
ę̆ tχẽ nǫ̆ tə bę̆yĭ tχę̄tχə ę̆vi ŭ yəsõ,
tə dijō̤ tχə t'ę̄tō̤ bĭ sō̤lə də nō̤ txẽsõ.
295. tə nō̤z-ãbrəlō̤dō̤ dę̄vō̤ tǫ̆tə sę̄ mō̤də;
tə nǫ̆ dijō̤ ę̆dę̆ tχ'ę̆l ę̄tĭ bĭ kəmō̤də,
tχ'ę̆ făyę̄ tχ'ũ txę̄tχũ sə vę̄tə ã̄ sę̆ fę̆sõ,
ę̆ kwă tχ'ã̄ t'œ̆sə dĭ, t'ę̆vō̤ ę̆dę̆ rę̄jõ.
tχẽ nǫ̆ nə vəlĭ pə pǫ̆rtę̄ də sę̄ pę̆nīə,
300. ę̆ tχə nǫ̆ rəfrãñĭ də xõdrə tę̄ fō̤līə,
tə bę̆rdəlō̤ də nǫ̆ tǫ̆ pę̆ kārə ę̆ kǫ̆rnă.
sə rā ã̄ nǫ̆trə tǫ̆r, sǫ̆tãvilə, vĭ să!
kõtrə twă nǫ̆ gõxã̄, ę̆ ẽ xə grẽ dę̄pę̄,
tχə nǫ̆ vẽ dę̄lẽbrę̄ lę̆ pę̄ də tõ mõtę̄.
305. tχə tõ kō̤ə n'āt-ę̆ grō̤ kǫ̆mə lə ā rę̆mõ!
tχə n'āt-ę̆ rəsę̆rę̄ də xārxə də fę̄ə, ę̆ põ
tχə n'at-ę̆ pyẽ də füə, də sălpę̄trə ę̆ də pŭdrə
pǫ̆ tə fę̄rə ę̆ tăpę̄ tŏ kǫ̆mə ĭ kō̤ də fŭdrə!

Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées.
Viens, vilaine déshonnête! attends-nous donc, coquine!
Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes.
Charoupe! C'était toi qui mettais en train
290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient.
Ils te fallait des robes de toutes les figures,
Paniers ovales et ronds et de toute mesure;
Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon,
Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.
295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes;
Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,
Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,
Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.
Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,
300. Et que nous (refrognions) refusions de suivre tes folies,
Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins.
Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens çà!
Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit,
Que nous allons délabrer la peau de ton museau.
305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux!
Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis
Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre
Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre!

Le français régional dit aussi: J'ai tellement mangé que je crois que je vais *taper!*

Quïe les Diailes aipré toi se mentin en besangne 307
310. Et quïayt[145]) y-en eusse atain antor de tait tchairangne 308
Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont 309
A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont 310
Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye 311
Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye. 312
315. Di tems quïe ces gens ci schu lé se degonschan 313
Voicy enne atre Daime quïe vin gremain[146]) les dents 314
I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde[147]) 315
Quïait semb-yai qui vegniiay casi d'in atre monde 316
I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts 317
320. Lait défaissenet[148]) tot, en yi trai-yain le poi. [149]) 318
Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne 319
Ç'a toi quiét débatchie mes affains et lait menne 320
Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë. 321
Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë 322
325. En l'aige de cinq ans, et tôte pequignatte[150]) 323
Etin pu évairran[151]) quïe les grainte baischatte: 324
Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot 325
Te yi prageo[152]) di monde, et de Duë ran ditot, 326
Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates 327
330. Droites comme des jongs [ait] faizin[153]) les douçattes 328
Veties selon lait mode aivo des pennerat 329
Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat 330

---

[145]) De même qu'au vers 139, lire ici: *tχ'ę̆ y ãn-ŏxə* et non *tχ'ę̆t-y ãn-ŏxə;* ici encore *ait* = *ę̆*. — [146]) *Gremai [grəmę̄* (Aj.) ou *gərmę̄* (Vd.)*]* signifie: 1° *croquer,* d'où les subst. *di gərmę̄* = viande ou graisse dure, qui croque, et *d'lę̆ gərmālə* = du cartilage; 2° *grincer*: *gərmę̄ dę̄ dã̄*. — [147]) L'adjectif *fõ, fõdə,* dans tout le Jura, signifie *profond.* Le parler populaire dit aussi: ce trou est *fond,* cette eau est *fonde.* — [148]) Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: *dévisager* qu'ils emploient doit être pris au sens propre: *déchirer le visage. dę̄fę̆snę̄* vient de *fę̆sə* = la joue. — [149]) Le *pwă* = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le *pwă* désigne les *cheveux.* — [150]) Ce mot *pequignatte* = *pətχiñatə;* de nos jours on dit: *pətiña, pətiñătə;* diminutif de *pətę̆* = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: *Pequignot* et *Petignat.* — [151]) *Evairrai* n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) *ę̆vę̆rę̄* = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: *ę̆vę̆rę̄ ĩ līəvrə* = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent *ę̆vę̆rę̄* = chasser les mouches. C'est le sens que donne Biétrix. Guélat a même un subst.: *ĩ ę̄vərmǭətxə* = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à *evairran* le sens de *jeune éventée.* — [152]) Le verbe *prādjīə* a les deux sens de *parler* et *prêcher* (Cf. 179). — [153]) Il manque au vers le mot *ait* (ę̆) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

tχe lẹ̄ dyẹ̄lə ẹ̆prẹ̆ twă sə mãtĩ ã bəzãñə,
310. ẹ̆ tχ'ẹ̆ y ãn-œ̆xə ātẽ ãtọ̆r də tẹ̆ txẹ̆rãñə
tχ'ẹ̆ fărẹ̆ də frəmi pọ̆ trĩnẹ̄ dlẹ̄mõ
ā ā də lẹ̆ mõtẹ̆ñə də kŭrŭ, vŭ txāmõ!
tχə lẹ̆ nȭ t'ãdürọ̄ də tọ̆rmã ẹ̆ də trŭbyə
tọ̆ sọ̆ tχ'ã pœ̆ sõfrĭ, ẹ̆ tọ̆ lẹ̄ djọ̆ lə dŭbyə!
315. di tã tχə sẹ̄ djã si xü lẹ̄ sə dẹ̄gõxã,
vwăsi ẹ̆nə ātrə dẹ̆mə tχə vĩ grəmẽ lẹ̄ dã;
i pẹ̆rtẹ̆ tọ̆ d'ĩ kọ̄ d'ẹ̆nə prẹ̄jõ xə fõdə
tχ'ẹ̆ sãbyẹ̄ k'i vəñẹ̄ kāzi d'ĩn-ātrə mõdə.
i s'ãbrüə xü lẹ̄, ẹ̆ dẹ̄z-õyə ẹ̆ dẹ̄ dwă
320. lẹ̆ dẹ̄fẹ̆snẹ̆ tọ̆ ã yi trẹ̆yẽ lə pwă.
i ẹ̄rə xə grẹ̆ñə k'i kriẹ̄, djürẹ̄: pẹ̆rdẹ̆nə!
s'ā twă tχ'ẹ̆ dẹ̄bātxīə mẹ̄z-ăfẽ ẹ̆ lẹ̆ mẹ̆nə.
kọ̆bĩ ãn-ẹ̆ tə fẹ̄ kãbisẹ̄ dẽ stü yüə?
tẹ̄ tχẹ̆trə fẹ̄yə ẹ̄tĩ tõn-*idole* ẹ̆ tõ düə.
325. ã l'ẹ̄djə də sĩtχə ã, ẹ̆ tọ̆tə pətχĭñătə,
ẹ̄tĩ pü ẹ̄vẹ̆rã tχə lẹ̄ grẽtə bẹ̄xătə.
t'i dijọ̄ sẽ rātẹ̄: să dõ, rəpyẽtẹ̄-vo!
tə yi prādjọ̄ di mõdə ẹ̆ də düə rã di tọ̆.
ẹ̆ mẹ̆rtxĩ pẹ̆ rẹ̄sọ̄ə, sẹ̄ pətẹ̆tə mẹ̆rmătə;
330. drwătə kọ̆mə dẹ̄ djõ, [ẹ̆] fẹ̆zĩ lẹ̄ dŭsătə.
vẹ̄tīə səlõ lẹ̆ mọ̄də ẹ̆vọ̄ dẹ̄ pẹ̆nəră,
sẹ̄ pətẹ̆tə püẽnə fẹ̆zĩ dẹ̄z-œ̆yə kwă.

Que les diables après toi se mettent en besogne,
310. Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne
Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont
Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!
Que la nuit tu endures de tourments et de troubles
Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent,
Voici une autre dame qui vient grinçant les dents;
Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde
Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde.
Elle s'élance sur elle, et des ongles et des doigts
320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.
Elle était si «grinche» qu'elle criait, jurait: Pardi!
C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.
Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?
Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes,
Elles étaient plus éventées que les grandes filles.
Tu leur disais sans arrêter: Çà donc, (replantez) redressez-vous!
Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout.
Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
330. Droites comme des joncs, [elles] faisaient les doucettes.
Vêtues selon la mode avec des petits paniers,
Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

Etain graintes ait létin di Diaile les Beugüelet[154]), 331
Pot aicretchie les ames et les péedre pot aidet,
335. Fieres cot des Pavons ait faizin les socrans 333
De ce voir liebenaj d'in moncé de galans. 334
Mes pauvres feyes etin sevant de lait pairtie, 335
Et les-tins magraj moi les saivin aittirie: 336
Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doyie[155]), 339
340. Te les eusse en marri[156]) de faire lait folie. 340
Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot 341
Etin l'Ecole[157]) louere, et te ne digeo mot, 342
Quïain j les gremanno te me velo baittre, } 343
Si te repicado[158]) c'estait[159]) le Diaile ait quïaitre. }
345. I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo, 345
Qu'i te brigeo lait téte et L'echenan[160]) di dô, 346
Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait[161]) 347
Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.
Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot 349
350. De veni comme moy dain stu yuë de Dêlot[162]) 350
Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice 351
A grain Duë contre toi demainderain justice. 352
Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit 353
Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt 354
355. Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie, 355
Schetreye[163]), sche frizan, sche druë, et sche polie[164]) 356

---

[154]) C'est le mot allemand suisse: *Bögeli* ou *Bögele*, diminutif de *Bogen* = piège, filet pour les oiseaux. — Ce même mot *Bogen* (arc) a en outre donné au patois: *ĩ bǭg* ou *pǭg* = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme *ĩ bē̞ə*, l'Ajoie: *ĩ bīə* ou *ĩ ǭjē̞* (oiseau). — [155]) *Doyie (dǭyīə)* = battre rudement, frapper à bras raccourcis. — [156]) Ce verbe *en marri*, que le Gloss. écrit en un seul mot *enmairri* est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: *ãmĕ̞ri*. — [157]) Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu *de cote louëre* avec *l'Ecole louëre*, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). *kŏ̞tə* ou *də kŏ̞tə* = près de, à côté de, avec: *vĩ kŏ̞tə mwă!* = viens vers moi. — [158]) Le Gloss. donne *repicadaj* = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: *répliquer, contredire*. — [159]) Lire: *s'ē̞tē̞*, imparf., et non *s'ē̞stē̞;* il y a ici contamination de la vieille orthographe française: *c'estoit*. — [160]) Littéralement: *l'échinée*, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: *l'ē̞pĕ̞nə di dǭ* = l'épine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: *êtchenaie* = échine, région de l'échine. — [161]) L'expression *ĩ pē̞lĕ̞* existe encore: *ĕ̞l āt-ĕ̞yü brōlē̞; s'ē̞tĕ̞ tŏ̞ ĩ pē̞lĕ̞!* = il a été brûlé; c'était toute un vive chair. — [162]) Le mot *dē̞lǭ* s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: *deloue*. — [163]) Au mot *Etreye*, le Gloss. donne *leste*. C'est un adjectif analogue à *gõxə* (gonfle), part. passé: *gõxē̞*; *ãxə* (enfle), part. passé: *ãxē̞;* *ē̞trĕ̞yə* (étrille), part. passé: *ē̞trĕ̞yīə* (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: *Che treye*; il ne traduit pas ce vers. — [164]) *Poli* est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, *poli*, qui s'était fourvoyé par mégarde.»

ẹtẽ grẽtə, ẹ̆l-ẹtĩ di dyẹ̆l lẹ̆ bõdyəlẹ̆,
pọ̆ ẹ̆krətxīə lẹz-āmə ẹ̆ lẹ̆ pẹ̆ədrə pọ̆ ẹ̆dẹ̆.
335. fīərə kọ̆ dẹ̆ pă̆võ, ẹ̆ fẹ̆zĩ lẹ̆ sọ̆krã
də sə vwă̆ līəbənẹ̆ d'ĩ mõsẹ̆ də gă̆lã.
mẹ̆ pọvre fẹ̆yə ẹtĩ səvã̆ də lẹ̆ pẹ̆rtīə,
ẹ̆ lẹ̆ tĩ, māgrẽ mwă̆, lẹ̆ sẹ̆vĩ ẹ̆tirīə.
s' t' ẹ̆vọ̆ mẹ̆yīə lūə brẹ̆ ẹ̆ lẹ̆ gẹ̆yẹ̆ dọyīə,
340. tə lẹz-œ̆sə ã̆mẹ̆ri də fẹ̆rə lẹ̆ fọlīə.
bĩ lwẽ̆ də dĩxə fẹ̆rə, dẹ̆ gāpĩ nõ̆ ẹ̆ djọ̆
ẹtĩ də kọ̆tə lūərə, ẹ̆ tə nə dijọ̆ mọ̆.
tχẽ̆ i lẹ̆ grəmã̆nọ̆, tə mə vəlọ̆ bẹ̆trə;
s'i tə rẹpikādọ̆, s' ẹtẹ̆ lə dyẹ̆lə ẹ̆ tχẹ̆trə.
345. i sœ̆ dã̆nã̆ pọ̆ lūərə, ẹ̆ fã̆ k'i t'ẹ̆krẹ̆zọ̆,
k'i tə brijọ̆ lẹ̆ tẹtə ẹ̆ l'ẹ̆txənã̆ di dọ̆,
k'i te grəmọ̆ də rẹ̆djə, tə mã̆tə ã̆n-ĩ pẹ̆lẹ̆,
k'i tə krāvọ̆ lẹ̆ pẽ̆sə, t'ẹ̆kāxọ̆ l'ẹ̆xtọ̆mẹ̆!
Vẹ̆, vẹ̆, sə mẹz-ă̆fẽ̆ ẽ̆ lə mālœ̆r ĩ djọ̆
350. də vəni kọ̆mə mwă̆ dẽ̆ stü yũə də dẹ̆lọ̆,
tə n'ẹ̆ tχ'ẹ̆ lẹz-ẹ̆tã̆drə, ẹ̆ fẹ̆rẽ̆ tõ̆ süplĭsə;
ã̆ grẽ̆ dũə kõtrə twă̆ dəmẽ̆dərẽ̆ djüstĭsə.
vwă̆si vəni dẹ̆ djã̆ də tọ̆ fĩ pyẽ̆ d'ã̆drwă̆
tχə yi fẹ̆zĩ lẹ̆ kọ̆ərnə ẹ̆ lẹ̆ mõtrĩ ã̆ dwă̆.
355. vọ̆ vwă̆si dõ̆, mẹ̆dẹ̆mə, ātrəfwă̆ xə djọ̆līə,
x'ẹtrẹ̆yə, xə frĭzã̆, xə drũə ẹ̆ xə pọ̆līə!

Etant grandes, elles étaient du diable les filets,
Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.
335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées
De se voir courtisées d'un monceau de galants.
Mes pauvres filles étaient souvent de la partie,
Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer.
Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,
340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.
Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour
Etaient auprès d'elles et tu ne disais mot.
Quand je les réprimandais, tu me voulais battre;
Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.
345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase,
Que je te brise la tête et l'échine du dos,
Que je te croque de rage, te mette en vive chair,
Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac!
Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour
350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,
Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice;
Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.
Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,
Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.
355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie,
Si leste, si frisée, si drue et si polie!

Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj, 357
Et des robes de san pot vos bin ajustaj, 358
Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse, 359
360. Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse[165]), 360
Lait téerre nére pu digne de vos portaj, 361
En tcheze[166]), et en Carosse ait vos fayaj trin'nay. 362
Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale 363
Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale[167]), 364
365. Lait Carême[168]) veni, le quïeuë vos délozin[169]), 365
Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins 366
Vos étin grose et graische po faire bin di ma
S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.
Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie; 367
370. Quïain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie 368
Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu 369
Ran ne vos cotai trop pot faire ait quïu meu meux[170]) 370
Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade 371
Aivo des bés grivois le geot en pormannade, 372
375. Ait vos fayai gros juë mesantaj[171]) le cartron[172]) 373
Et bin faire ait tronschaj[173]) les Valats de Carron[174]) 374

---

[165]) Nous avons ici la forme ordinaire: *grimĕsə*; le ms. B 491 a *grəmĕsə*, qui ne s'emploie pas. — [166]) Ce mot *txēzə* désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: *ĕne sĕlə* (lat. sella). — [167]) *Scandale* est français; le patois dit *xkãdālə* (Cf. B 495). — [168]) Le mot *kārēme* (lat. quadragesima) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne *carinme (kārĩmə)* sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici *coerême,* je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement *caréme.* — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: *nǫ̆ sõ ã lĕ kārēmə; ĕ nǫ̆ fā djüənē* (jeûner) *lĕ kārēmə ãtīərmã.* — [169]) Je lis ici *dēlōzẽ,* forme du part. présent, et non *dēlǫzĩ,* 3e pers. plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: *le cœur vous manquait;* dans ce cas on aurait dit: *dēlǫzē.* — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme *délozin* qui rime avec *pussins (püsĩ)*; mais il n'existe pas de participe présent en *ĩ.* — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce *vous,* a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: *le cœur vous manquaient?* Dans ce cas, *délozin* serait l'exacte traduction de ce *manquaient.* — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3e pers. pluriel. — [170]) Bien lire comme j'ai transcrit: *ĕ tχü mĕ mǫ̆;* le premier *mĕ,* moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspieler lui-même fait une différence et écrit (A 372) *meu meux,* et (B 503) *meut-meux.* — [171]) Le Gloss. B dit *mezantaj* = *manier;* A: *mezantaj* = *maniere,* sans doute faute d'inattention pour *manier.* — Inconnu aujourd'hui. — [172]) On dit encore *kărtrõ* et non *kărtõ.* — [173]) *Tronschaj* est le mot employé au jeu de cartes pour dire *surmonter. T'ĕ bŏtē l'rwă, i trõxə dĕvǭ l'ās* = *tu as mis le roi, je surmonte avec l'as.* — Fol. 376 traduit par *prévaloir.*

făyē dē dəmē djŏ pŏ vŏ bĭ frizŏlē,
ĕ dē rŏbə də sã pŏ vŏ bĭ ĕdjüstē.
pĕ lē rüə vōz-ălĭ tŏ kŏmə ĕnə dēĕsə;
360. kõtrə lē pōvrə djã vŏ fĕzĭ lĕ grimĕsə.
lĕ tēərə n'ĕrə pü dĭñə də vŏ pŏrtē;
ã txēzə ĕ ã kărŏsə ĕ vŏ făyē trĭnē.
tχẽ vŏtrə kōə, nõri kŏmə ĭ *Sardanapale*,
ĕvē prədü sē fōərsə ã mãnẽ le xkãdālə,
365. lĕ kārēmə vəni, lə tχõə vŏ dēlōzẽ,
ĕ făyē dē dixpãsə, ĕ făyē dē püsĭ.
vōz-ētĭ grōzə ĕ grēxə pŏ fērə bĭ di mä;
s'ĕ făyē fērə mēgrə, vŏ pyẽjĭ: tχə [y'] ĕ mā!
vōz-ĕvĭ lĕ sẽtē pŏ fērə pœtə vĭə;
370. tχẽ ĕ făyē djũnē, vōz-ĕvĭ lĕ pĕpĭə.
txẽdjĭə lĕ nõ ã djŏ, di djŏ fērə lĕ nõ,
rã nə vŏ kōtē trŏ pŏ fērə ĕ tχü mœ̃ mõ,
lĕ nõ dədẽ lē băl, vŭ bĭ ã măxkərādə,
ĕvō dē bē grivwă lə djŏ ã pŏrmãnādə.
375. ĕ vŏ făyē grō djüə, mēzãtē lə kărtrõ,
ĕ bĭ fērə ĕ trõxē lē vālă də kārõ;

[Il] fallait des demi-jours pour vous bien frisotter,
Et des robes de soie pour vous bien ajuster.
Par les rues vous alliez tout comme une déesse;
360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace.
La terre n'était plus digne de vous porter;
En chaise et en carrosse il vous fallait traîner.
Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale,
Avait perdu ses forces en menant le scandale,
365. Le Carême venu, le cœur vous manquant,
Il fallait des dispenses, il fallait des poulets.
Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal;
S'il fallait faire maigre, vous plaigniez: Que j'ai mal!
Vous aviez la santé pour faire vilaine vie;
370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.
Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,
Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,
La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,
Avec des beaux grivois le jour en promenade.
375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton,
Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A: *triompher*. — [174]) Le *kārõ* = *le carreau*, au jeu de cartes. On a encore: *l'tχõə* (cœur), *lĕ krŭ* (la croix = trèfle), *l'pitχə* (pique).

Etre de compaignie le soit jainquïá maitin 377
Aidet bin liebenay, aidet dain les feschtin, 378
Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte 379
380. Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes, 380
Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse?[175])
Pot faire envie es gens de voir tote lait piece:
En traissaj[176]) bél et bin pait cet echainteyon
Quïe le reste di coë ne pemantay[177]) ran bon;
385. Votre quïeure[178]) n'ére pe comme atrefois Lando[179]), 381
Sére enne pyaice prige tot di bé premier[180]) co; 382
En L'ô même schaintaj des bouëbats quïe tain há
Quïe vôtre coë servaj de selle ait tot schevá.
portain j se piaintay[181]) droite comme in Cierge
390. Quïan eut dit quïe sére enne des onze mille Vierge
Jusque[182]) dain le motie des Monsieu aipré vot, 385
Etin[183]) louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot. 386
Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems, 389
Sére es predications tot votre aimusement. 390
395. Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire 391
Maidaime en vos fairron[184]) greyie, reuti, et frire: 392
Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems[185]) 393
Ç'a mitenain quïait fa pueraj vos ris d'aintems[186]). 394

---

[175]) *Schiesse*, Gloss.: *diantre tubleu*, est l'allemand suisse: *Schiess-Dreck* = *merde!* — [176]) Le Gloss. A donne *traissie* = *prendre garde*, B: *sapperce-voir* (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens: *ã trẹs bĩ k' t'ẹ̆ trŏ bü* = on voit bien, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de *flairer, sentir*. On dira = *nọ̆t txẹ̆ trẹs ẹ̆nə rẹ̆tə* = notre chat sent une souris; *nọ̆t txĩ ẹ̆ trẹ̆sĩə ẹ̆nə yĩəvrə* = notre chien a flairé un lièvre. — [177]) Le Gloss. A dit: *pemantaj* = *flerer* (flairer), et B: *odorer;* s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — [178]) Le mot *quïeure* n'est pas patois, mais français; on dit *l' tχö̆ə* (Cf. 365.) — [179]) Dans le Val Terby, l'expression *pärə lãdọ̄ (prendre Landau)* est encore usitée et sert à désigner *quelque chose de très difficile, de très dur à faire.* — [180]) *Premier* est français; le patois dit: *pərmĩə* ou *prəmĩə* (Cf. B 528). — [181]) Remarquer ici le changement de personne: *pourtant elle se plantait*... au lieu de: *vọ̆ s' pyẽtĩ* = *vous (se) vous plantiez*... — [182]) *djüskə* est un mot français patoisé; le patois dit: *djö̆kə*. — [183]) Ce *etin* est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: *vous êtes*. — [184]) *Fairron* est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllepse la 3e pers. plur. du verbe avec le pronom *on*. *On a* = *ãn-õ; ils ont* = *ẹ̆l ẽ*. *On fera* = *ã fẹ̆rõ; ils feront* = *ẹ̆ fẹ̆rẽ;* mais *on est* = *ãn-ã*. On voit que la terminaison *-ẽ* est assimilée en *-õ* (Cf. *Arch.* III, n° 33, note 2). — [185]) Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: Vos modes et vos plaisirs n'ont duré *que trop longtemps*, et non: n'ont *pas duré longtemps*. — C'est cependant la leçon de Bizot. — [186]) Cf. le vieux frç. *antan* (lat. ante annum. On emploie encore l'expression *dəvẽ-z-ẽtã* = l'avant-dernière année (litt.: *devant-z-antan*).

ẹ̆trə de kõpẹ̆ñīə lə swă djẽtχ'ā mẹ̆tĭ,
ẹ̆dẹ̆ bĭ līəbənẹ̄, ẹ̆dẹ̆ dẽ lẹ̄ fẹ̆xtĭ.
võ̆ sẹ̆vĭ bĭ xütõ̆ fẹ̄rə lẹ̆ põ̆pənătə;
380. võ̆ fẹ̆zĭ dẹ̄z-œyă ẹ̆ dẹ̄ minə dŭsătə;
võ̆ mọ̄trĭ vọ̄z-ẹ̄pālə ẹ̆ vọ̄ tātă, xīəs!
põ̆ fẹ̄rə ãvīə ẹ̄ djã də vwă tõ̆tə lẹ̆ pīəsə.
ã trẹ̆sẹ̄ bẹ̆l ẹ̆ bĭ pẹ̆ sẹ̆t-ẹ̆txẽtəyõ
tχə lə rẹ̄xtə di kọ̄ə nə pəmãtẹ̄ rã bõ.
385. võ̆trə tχöə n'ẹ̄rə pə kõ̆mə ātrəfwă *Landau;*
s'ẹ̄rə ẹ̆nə pyẹ̆sə prījə tõ̆ di bẹ̄ prəmīə kọ̄;
ã l'ọ̄ mẹ̄mə txẽtẹ̄ dẹ̄ būəbă tχə tẽ ā
tχə vọ̄trə kọ̄ə sẹ̆rvẹ̄ də sẹ̆lə ẹ̆ tõ̆ txəvā.
põ̆rtẽ i sə pyẽtẹ̄ drwătə kõ̆mə ĭ sīərdjə
390. ty'ãn-œ di tχə s'ẹ̄rə ẹ̆nə dẹ̄ õzə milə vīərdjə.
djüskə dẽ lə mọ̄tīə dẹ̄ mõsiȭ ẹ̆prẹ̆ võ̆!
ẹ̆tĭ lūətə fā düə, ẹ̆ võ̆ xȭyĭ pẹ̆rtõ̆.
ẹ̆ võ̆ făyẹ̄ dẹ̄ txĭ põ̆ pẹ̄sẹ̄ võ̆trə tã;
s'ẹ̄rə ẹ̄ prẹ̆dikāsyõ tõ̆ võ̆trə ẹ̆müzəmã.
395. ā! să, să! ã võ̆ vẹ̆ ẹ̆müzẹ̄ si põ̆ rīrə!
mẹ̆dẹ̆mə, ã võ̆ fẹ̆rõ grẹ̆yīə, rọ̄ti ẹ̆ frīrə.
vọ̄ mọ̄də ẹ̆ vọ̄ pyẹ̄jĭ n'ẽ pə dürīə lõtã;
s'ā mitənẽ tχ'ẹ̆ fā püərẹ̄ vọ̄ rĭ d'ẽtã.

Etre de compagnie le soir jusqu'au matin,
Toujours bien mignarder, toujours dans les festins.
Vous saviez bien surtout faire la poupée;
380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes;
Vous montriez vos épaules et vos seins, m....!
Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce.
On voyait bel et bien par cet échantillon
Que le reste du corps ne valait rien de bon.
385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau;
C'était une place prise tout du beau premier coup.
On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut
Que votre corps servait de selle à tout cheval.
Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,
390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.
Jusque dans l'église des messieurs après vous!
[Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.
Il vous fallait des chiens pour passer votre temps;
C'était aux prédications tout votre amusement.
395. Ah! çà, çà! on vous va amuser ici pour rire!
Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.
Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps;
C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

Enfin des mongrenan[187]) d'Huguenatt[188]), d'Hollandois, 395
400. De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois[189]), 396
S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj 397
Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit. 398
Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait téte? 399
A ce-cy enne gens[190]), vou bin a ce enne béte?[191]) 400
405. I crait quïan on voyu bottaj des Voiles a vent: 402
Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine 403
Quïe quïequïun hét pait la[192]) jabeïay pot lait mairine 404
Çoci m'est tot lait mine d'in naivat[193]) preparaj 405
Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj. 406
410. Çat enne Mairiannatte à há d'in montrenie;
Gaigeant quïait yet dedo in creux de boussenie.
Ne fait[194]) sa enne amboi-ye, révise cot ya piaintaj
Ha si poyaj pée tot les Diailes evairraj!
Dait sa enne tchievreloribé[195]): Tcessan[196]) an lait pipaj:
415. Nos poirrain des noirattes[197]), des tornés, et des geaj.

---

[187]) Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des *mécréants;* je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: *mongrenan* = *grande quantité.* — Courroux a conservé un mot *mõnərã*: *dẹ̄ grọ̄ mõnərã* = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit *mõnã,* litt.: *menée.* — [188]) Le patois jurassien dit toujours: *yügənă.* Guélat donne pourtant: *ügənă,* mais Biétrix a aussi: *yügənă.* — C'est ainsi qu'on désigne les *protestants.* — [189]) Tous ces gens sont des *yügənă*; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe Angl*ois* et Béarn*ait.* — Le mot *Balois* est français; le patois dit *Bẹ̄lə* (Bâle) et *Bẹ̄lwa.* — [190]) L'expression: *ẹ̆nə djã,* français populaire: *une gent* est encore très fréquente aujourd'hui: *Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ẹ̆nə pọ̄r djã* (Cf. *Arch.* VI. p. 167, note 4). — [191]) Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec *vent* (Cf. Biz. 401 et B 560: *Que veut dire çoci, ces robes qu'élairgean?* — [192]) Le mot *la (là)* est français; le patois dit *li* (284). — [193]) *Naivat* = nave + ittu. Le simple nave = *nẹ̄* n'a plus de nos jours le sens de *canot,* mais désigne exclusivement la *nef.* Cependant Guélat donne encore: *nai* = nacelle, canot, et *nai de motie* = nef d'église. — Biétrix indique *née (nẹ̄ə)* = nef. — [194]) Littéralement *ne fait!* contraire de *si fait.* Fol. 413 traduit: *Tiens!* inexact. — [195]) Le mot *tchievreloribé* nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: *txvīərlọ̆ribẹ̄* = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — [196]) La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou *chassé* à la pipée, est inexacte. *txəsã* n'est pas le part. passé, mais bien la 1re pers. plur. impératif: *chassons.* — Du reste un hibou n'est pas *chassé à la pipée;* c'est au contraire *avec lui* qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: *C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles,* etc. — Voir aussi la ponc-

ãfĩ dẹ̄ mõgrənã d'ügənă, d'*Hollandois,*
400. də *Genevois,* d'*Anglais,* de *Béarnais* et *Bâlois*
s'ẹ̆sãbyẹ̆nə ã l'ãtọ̆r tọ̆t-ẹ̆kspre̥ pọ̆ le̥ vwă.
ẹ̆ nə pọ̆yĩ kāzĭmã dīrə sọ̆ tχə s'ẹ̄tẹ̄.
rẹ̄vīzə stə djẹ̆viọ̄lə! tχ'ẹ̆t-ĭ dəxü le̥ tẹ̄tə?
ā-se si ẹ̆nə djã, vŭ bĩ ā-sə ẹ̆nə bẹ̄tə?
405. i kre̥ tχ'ãn-õ vọ̆yü bọ̆tẹ̄ dẹ̄ vwālə ā vã.
ẹ̆xūrīəmã s'ā si tχẹ̄tχə nõvə măxĭnə
tχə tχẹ̄tχũ ẹ̆ pẹ̄ lă djābyẹ̄ pọ̆ le̥ mẹ̆rinə
sọ̆si m'ẹ̆ tọ̆ le̥ mĭnə d'ĩ nẹ̄vă prẹ̄părẹ̄
tχ'ẹ̆ dẹ̄ twālə ẹ̄tãdüə pọ̆ vọ̄gẹ̄ xü le̥ mẹ̄.
410. — s'āt-ẹ̄nə mẹ̆rīəãnătə ā ā d'ĩ mõtrənīə;
gẹ̆djã tχ'ẹ̆ y'ẹ̆ dədọ̄ ĩ krọ̄ də bŭsənīə.
— nə fẹ̄, s'ā ẹ̆nə ẽbwăyə; rẹ̄vīzə kọ̆ i ā pyẽtẹ̄!
ā! s'i pọ̆yẹ̄ pẹ̄ə tọ̆ lẹ̄ dyẹ̄lə ẹ̄vẹ̆rẹ̄!
— dẹ̆! s'ā-ẹ̆nə txīəvrəlọ̆ribẹ̄! txəsã ã le̥ pĭpẹ̄!
415. nọ̆ pwārẽ dẹ̄ nwārătə, dẹ̄ tọ̆rnẹ̄ ẹ̆ dẹ̄ djẹ̄.

Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais,
400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois
S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir.
Ils ne pouvaient quasi(ment) dire ce que c'était.
Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?
Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?
405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.
Assurément c'est ici quelque nouvelle machine
Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.
Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,
Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.
410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;
Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.
— (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est [plantée!
Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!
— Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!
415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

---

tuation de l'auteur: *sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj.* — [197]) M. Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby *ẹ̆nə nwārătə (une noirette)* = *un merle.* Le vâdais dit: *ẹ̆nə myọ̄ərnə,* l'ajoulot: *ĩ myẹ̄lə.*